

УДК 82.091 +УДК 821.112.5821.112.5

**СВОЕОБРАЗИЕ САТИРЫ В ПОЭМЕ МИШЕЛЯ РОДАНЖА  
«РЕЙНЕРТ ИЛИ ЛИС В ЧЕЛОВЕЧЕСКОМ ОБЛИЧИИ»**

© 2011 г.

*Е.В. Казакова*

Нижегородский госуниверситет им. Н.И. Лобачевского

kazakova.e.v@gmail.com

*Поступила в редакцию 11.02.2011*

Дана характеристика своеобразия сатиры, сюжетных основ и особенностей интерпретации средневекового французского «Романа о Лисе» в люксембургской поэме Мишеля Роданжа «Рейнерт или Лис в человеческом облиции».

*Ключевые слова:* сатира, средневековый роман, интерпретация, национальная специфика, инвариант.

XIX век является одним из самых богатых на шедевры мировой литературы. На литературно-географической карте мира, и даже Европы, очертания Люксембурга будут едва различимы. Мало тех, кто владеет языком небольшого герцогства, но еще меньше тех, кто знает о традициях, на которых основана люксембургская литература, ее авторах, направлениях и тенденциях развития. Тем не менее эта небольшая территория представлена разнообразными литературными явлениями.

Люксембург, находящийся изначально на перепутье двух различных культур – романской и германской, значительно повлиявших на формирование фольклорных, культурных и лингвистических традиций, смог все же сохранить в некоторой степени свою самобытность. Эти обстоятельства и объясняют постепенное формирование единственного в своем роде лингвистического портрета, по крайней мере в Европе, для которого характерно ежедневное сосуществование во всех социальных классах и на всей территории государства трех языков: люксембургского, немецкого и французского.

В сравнении с литературными традициями Франции и Германии литература Люксембурга имеет более чем юный возраст: ее рождение приходится на начало XIX века. Среди представителей первого поколения авторов, создававших литературу на родном языке, назовем Мишеля Роданжа и его наиболее известное произведение «Рейнерт или Лис в человеческом облиции» (*De Renert oder de Fuuss am Frack an a Maansgré'sst*), созданное в 1872 году [1]. Поэма стала символом одного из самых бурных периодов истории Люксембурга, содержательным,

реалистичным и особенно эмоциональным документом. Проведенный анализ нравов, интересов общества, политической ситуации и ее влияния на народ, преподнесенный читателю в сатирической форме, является одновременно поучительным завещанием мудреца и шедевром поэтического творчества.

Своей поэмой Мишель Роданж сделал попытку спасти маленькую, самобытную страну от чрезмерного влияния трех государств, к которым многие жители Люксембурга, разделившиеся соответственно на три лагеря, желали присоединиться. Государство находилось в это время в сложной ситуации: в период с 1866 по 1872 год, когда и была написана поэма, Люксембург несколько раз чудом не потерял свою независимость, причиной чему стали многочисленные международные разногласия и неучастие сюзерена, короля Нидерландов Вильгельма III, в жизни маленькой страны. В июне 1872 года Пруссия принимает на себя управление железными дорогами Люксембурга. Общественное мнение разделяется: одни, не желающие принять разделение в управлении страной между Бельгией и Нидерландами, предпочли бы чистое слияние с Бельгией, другие, промышленники, одобрили бы присоединение своей страны к Пруссии, у которой был и уголь, и рынок, необходимый для сбыта железа из Люксембурга. Третьи, франкоговорящая буржуазия и ремесленники склонялись к союзу с Францией [2].

В поэме также рассматриваются горячо и повсеместно обсуждавшиеся в это время вопросы: железная дорога, избирательный ценз, церковный собор 1879 года и непогрешимость Папы Римского, образование, проблема с дорогами

ми, холера 1866 года, начатый правительством процесс против Вильгельма, вопрос о епископстве и т.д.

Все это образует историческую основу действия, в которую автор вводит действующих лиц – «зверей-людей». Это люди и события, против которых направлено сатирическое вдохновение и ироничная критика автора. Стоит упомянуть, что Роданж обладал педагогическим призванием, и в «Рейнерте», также, как и в других его произведениях, обнаруживаются явные нравоучительные моменты. Высмеивает ли автор целые классы общества или же изображает отдельных индивидуумов, дабы обнаружить странное и смешное, стремится ли вскрыть ошибки и преступления, говорит ли автор об эгоизме «больших» людей, о жизни слабых, о невинности простого народа, о благополучии страны, о достоинстве церкви – это безусловная сатира на человека и общество, которая придает особое значение смешным приключениям зверей в поэме. Не будем также забывать, что Роданж ориентировался на зрелого читателя и что, даже если в его истории есть исключительно забавные моменты, они имеют весьма язвительный характер.

Сюжетной основой люксембургской поэмы послужило произведение Гёте «Рейнеке Лис», которое преследовало аналогичные цели, но с поправкой на время (действие происходит в XVII веке) и на место действия (Германия). Основу жанра животной эпопеи с сатирическим уклоном следует искать в Средневековье. Жанр животной эпопеи зародился в Средние века, но его появлению предшествовали многочисленные и разнообразные сказки о животных, басни, а также «научная литература» – бестиарии и физиологи [3; с. 4]. «Роман о Лисе» представляет собой сборник, состоящий из 28 «ветвей», произведений отдельных авторов, объединяют которые главные персонажи и основной сюжет – борьба Волка и Лиса. Основная часть поэмы была написана в период с 1175 по 1205 год, позже произведение было дополнено новыми «ветвями», не всегда следовавшими хронологическому порядку. «Роман о Лисе» оказался настолько популярным, что был переведен на многие европейские языки и вдохновил писателей того времени на создание собственных версий, среди которых наиболее известной является фламандский вариант «Van den Vos Reynaerde». «Роман о Лисе» принято относить к сатирическим произведениям, несмотря на то, что авторы первых ветвей преследовали лишь развлекательные цели. Под масками животных, которые живут, рассуждают и действуют как

люди, скрыты современники авторов романа, их повседневная жизнь и взаимоотношения; авторы избочивают пороки общества, несовершенство власти, зачастую нечеловеческие взаимоотношения между людьми. С течением времени критический дух автора получает все больше свободы: ветви романа приобретают все более сатирический характер и затрагивают многие социальные вопросы и человеческие отношения. На первый план выходит область права. Авторы подвергают пародии несовершенство правосудия: предвзятость, вынесение приговора с учетом личных интересов, многочисленные уловки юридической аргументации и возможности привести дело к желаемому исходу, когда все процедуры тщательно соблюдены на бумаге и словах, но дух правосудия искажен.

Сатира на власть, представленную королем-львом Нобелем, призвана разоблачить монархию в лице короля, слабого и неуверенного в своих решениях, переносящего ответственность за вынесение приговоров на совет баронов, и отказывающегося принимать чью-либо сторону, когда мнение двора разделяется. Вскрывается алчность правителей, процветающая коррупция (Эрмелина, лисица, покупает у короля помилование мужа). Политические решения являются результатом самоуправства или продиктованы стремлением отомстить.

Сатира в значительной степени затронула институт религии. В многочисленных отрывках присутствует бурлескное подражание литургии, довольно часто встречаются иронические намеки на формализм в ритуалах, а также изображаются служители культа, которым не хватает усердия в службе. Ярко выражен скептический взгляд на паломничества и крестовые походы, а также чудесные исцеления.

Можно встретить в поэме и антифеминистические идеи, которые, не являясь основой повествования, все же ярко рисуют женские образы и отношение к ним в Средние века. Жены Волка и Льва, Грызента и Фьера соответственно, являют собой пример коварства, распущенности и неверности: Грызента с легкостью принимает ухаживания льстеца Лиса, королева склоняет мужа к отмене приговора, соблазвившись сокровищами, обещанными преступником, Лисом. Эрмелина, жена Лиса, предстает в образе хранительницы очага и является для Ренара олицетворением заботы и нежности. Лис тем не менее не надеется на ее верность и перед грозящей ему казнью лишает будущую вдову наследства в случае ее повторного замужества (Ia, 1991–2006). В другом

эпизоде Эрмелина, считая своего мужа мертвым, сразу же выбирает на его место другого (Ib, 2755 s.).

В XIX веке Мишель де Роданж интерпретировал старофранцузский «Роман о Лисе», создав сатиру на современный ему Люксембург. Его Рейнерт, владыка Лев, волк Изегрим и другие участники символического действия стали жителями Арденн, люксембуржцами. Автор по своему изобразил их характеры, дополнил традиционный сюжет эпизодами, которые перекликались с местными злободневными событиями: в облике лесных животных конфликтуют между собой политические дельцы Люксембурга, поощряемые Германией, Францией или Бельгией. Несмотря на значительные изменения в обществе и государственном строе, Роданж в своей поэме направляет сатиру на те же недостатки власти и общества, но акценты расставлены иначе. Роданж убирает все, что касается отношений полов, грубых, непристойных шуток; соответственно в произведении нет никаких историй о неверности жен (автор опускает даже упоминание о визитах Лиса к волчице в отсутствие ее мужа, которое есть в поэме Гёте). Автор, напротив, старается преподнести урок морали в монологе барсука Гринбера (священника), призывающего супругов к обоюдной ответственности в случае ссоры (4013–4048). Жены тем не менее обсуждаются. В целом, нельзя сказать, что Роданж особенно придирчив к ним. В XII главе есть отрывок, в котором повествуется о том, как Лис собирается подарить королю и королеве кольцо, зеркало и гребень. В этом контексте ведется рассуждение о недостатках и капризах женщин. Роданж при этом не очень углубляется в детали, поэтому возможно, что эта нелюбезность с его стороны имеет лишь одну цель – на контрасте представить другую картину, одну из самых прекрасных и удивительных в данной литературе, картину идеальной женщины и ее достоинств, прообразом которой послужила не кто иная, как сама госпожа Роданж [2].

Сатира на правосудие остается столь же значимой. Страной управляют те, чьи решения зависят от возможности получить выгоду. В люксембургской поэме Лис тоже помилован на суде, несмотря на повторяющиеся нарушения закона. В данном эпизоде короля к подобному решению также склоняет львица, но заинтересована она не драгоценностями, обещанными ей обманщиком Лисом, а материальной выгодой, которую может принести Лис и его окружение государственной казне (4485–4572). Король, которого заботит лишь оснащенность армии,

также легко управляем женой и приближенными. В X и XII главах поэмы обличается любовь к деньгам в разных ее проявлениях. Чтобы защититься от эгоизма и корыстолюбия, нужно воспитывать совесть, бороться с невежеством и суеверием, организуя по всей стране школы, строить дороги и налаживать связь между городскими и деревенскими жителями. У Роданжа есть также совершенно определенные представления о чувстве справедливости судей и о порядочности адвокатов, об ослепленных ненавистью обвинителях и о подкупленных свидетелях (I глава). Он знает, что доказывает исход дуэли и что достаточно оказаться в беде, как тут же научишься отличать друзей от льстецов (XIV глава).

Мишель Роданж пытается смягчить антиклерикальную направленность сатиры первоисточника. Монашеское и приходское духовенство в свою очередь подвергается мягкой критике. Многочисленные исповеди Лиса, в том числе три из них принимаются Барсуком (IV, V и IX главы), а одна совершается публично (XII глава), что дает автору возможность относительно деликатно высмеять формализм теологов и казуистику иезуитов. Автор убирает шутку о баране Беллине, благословившем Лиса, ранее официально отлученного от церкви. Однако автор считает необходимым выступить против идеи непогрешимости церкви. Лис в его поэме упоминает об одном из громких скандалов того времени. Он рассказывает историю лиса Ланграна, который, умирая от голода, идет на хитрость: сначала Лангран принимает вид глубоко верующего и поддерживает партию духовенства. Будучи единодушно принятым в данный круг, он утверждает, что знает, где спрятан золотой телец, и испрашивает благословения церкви для поездки в Рим. Там, заручившись поддержкой кардинала Тонелли (Джакомо Антонелли, 1806–1876), он занимает у Папы Римского деньги на так называемый клад. В конечном счете он сбегает в Нью-Йорк и посмеивается над Папой. Реальная история, которую вспоминает в романе Роданж, повествует о человеке, некоем финансовом гении, владеющем замком в Венгрии, сделавшем карьеру благодаря своим антисемитским взглядам. В 1870 году он сбежал в Бразилию с огромной суммой заемных денег, чем спровоцировал банкротство многих своих знакомых [2].

Наиболее важной темой, которая обусловила жизнь Люксембурга того времени и даже повлияла на национальное становление страны, стала тема политики, как внутренней, так и внешней, широко и горячо обсуждаемая многи-

ми из персонажей. Особенно интересует автора внутренняя политика. Государство находится в сложной ситуации: в период с 1866 по 1872 год, когда и была написана поэма, люксембуржцы, разделившись в большинстве своем на три лагеря, сторонников аннексии с Бельгией, Пруссией или Францией, ежеминутно подвергали опасности независимость страны. Роданж, выступая против захватнических настроений некоторых своих соотечественников, вводит в повествование трех котов, которые, находясь в Люксембурге, спорят из-за колбаски, хотя и унести ее соответственно в Рим, Берлин и Париж. Очевидно, что сатира автора направлена, конечно, прежде всего, против политиков, которые отправляются в предвыборные поездки и обещают доверчивым крестьянам грядущие реформы (VI глава). Есть и такие, которые готовы продать страну чужим державам (III, IX, X и XII главы). Автор не верит в бескорыстие «промышленных» депутатов, не испытывает симпатий ни к интернационалистам, ни к республиканцам. Его идеалом, пожалуй, можно считать автономную либеральную монархию, где нет ни дурачащих, ни одураченных, где исключено всякое двурушничество, где царит абсолютное взаимное доверие.

Автор добавляет к развиваемым ещё в Средневековье проблемам тему современной прессы, которая заслуживает отдельного рассмотрения не только с точки зрения политических партий и религиозных взглядов, которые представляли тогдашние газеты в ожесточенных спорах сторонников аннексии и автономии (см. J.Joris: *Une page d'histoire*), но и с точки зрения продажности и наличия злого умысла, которые Роданж вменяет им в вину. Особенно выделяются в этом отношении главы VI и XII, которые содержат сатирическое изображение красных и черных аннексионистов, собора непогрешимости (церковное мероприятие), а также символическую сцену с мартышками, разводящими в казематах крепости отравленные краски, которыми должны будут пользоваться журналисты. Нельзя забывать и о трактирщиках и национальных блюдах, о знахарях и костоправах, которых не обходит своим вниманием Роданж (II, III и XIII главы). Поэт пишет и о нотариусах и

банкирах, которые заняты тем, что преумножают свои состояния (за счет страны), об интересных личностях вроде профессора Энглинга и еще ряде лицемеров и притворщиков, образы которых искусно вплетены в ткань повествования.

Поэма Роданжа описывает сложную политическую ситуацию в стране и обнажает многочисленные противоречия в обществе. Картина национальных изъянов содержит больше темных, чем светлых сторон. Вероятно, именно по этой причине поэма не была принята и оценена должным образом литературной общественностью Люксембурга. Соотечественники обвинили автора поэмы в антихристианских тенденциях и политической предвзятости. Тем не менее М. Роданж удачно интерпретирует средневековое произведение о Лисе, вводя его сюжет и персонажей в контекст люксембургского общества XIX века. Поэма является одновременно сборником захватывающих приключенческих историй и зеркалом, отражающим нравы люксембургского общества, учебником жизненной философии, в котором раскрывается национальная самобытность Люксембурга

#### *Список литературы*

1. Méchel Rodange, 1987: *Renert. De Fuuss am Frack an a Maansgréisst. Komplett Editioun mat historeschen a politeschen Explikatioune vum Romain Hilgert.* Editioun Guy Binsfeld 1987. *Neioplo am selwechte Verlag* 1995 an 2008
2. Georges Baden, Cécile Welter, Roby Zenner. *Livre d'or édité à l'occasion du 150e anniversaire de la naissance du poète national Michel Rodange et du 75e anniversaire de la Fanfare de Waldbillig.* : Waldbillig, [Luxembourg] : Fanfare de Waldbillig, cop. 1977 : 538 p.
3. *Le Roman de Renart / texte établi et trad. par Jean Dufournet et Andrée Méline*, Paris, Flammarion, 1985, 2 vol. (504 p., 504 p.)
4. Роман о Лисе. Пер. со старофранцузского А.Г. Наймана. Предисловие А.Д. Михайлова. Главная редакция восточной литературы издательства «Наука», М., 1987. 160 с.
5. Germaine Goetzinger, Gast Mannes, Roger Muller. *De Michel Rodange // Op en Neis fotografëert.* Mersch: Centre national de littérature, 2002. 228 p.

**PECULIARITIES OF SATIRE IN MICHEL RODANGE'S POEM  
«REINERT OR THE FOX IN HUMAN FORM»**

*E. V. Kazakova*

The peculiarities of satire, plot and some special features of interpretation of the medieval French novel «Reynard cycle» in the Luxembourg poem of Michel Rodange «Reinert or the Fox in Human Form» are explored.

*Keywords:* satire, medieval novel, interpretation, national particularity, invariant.